

KOLLEL DERE'H EMET
48 RE'HOV MINTS
RAMOT DALET - JERUSALEM
054 84 613 59 - 053 708 08 55

בס"ד

HALA'HOT CHAATNEZ
TRADUCTION
DU 9^{ème} pérek de massé'het
KILAÏM
SEDER ZRAÏM

זרעים, מסכת כלאים, פ"ט

ANNEXES
TOSSEFTA de la MICHNA KILAÏM
LES VETEMENTS DES COHANIM

LES DEUX PSOUKIM DE LA TORAH

1° Du verset (*Vayikra*, 19,19) *paracha Kédochim* :

" ובגד כלאים שעטנו לא יעלה עליך "

"et des vêtements mélangés *chaatnez* tu ne monteras pas sur toi ".

Les sages nous ont appris que s'il y a profit par le corps du *chaatnez* alors ce que l'on amènera sur soi sera interdit. Le profit du corps est ici le réchauffement procuré.

2° Du verset (*Dévarim*, 22,11) *paracha Ki Tétsé* :

" לא תלבש שעטנו צמר פשתים יחדו "

" tu ne t'habilleras pas *chaatnez* laine et lin ensemble ".

MICHNA §

Il n'y a d'interdit de *kilaïm*¹ qu'avec la laine et le lin, et il n'y a d'impureté de plaies lépreuses qu'avec la laine et le lin. Les Cohanim ne s'habillent pour servir au *Beth Hamikdash* qu'avec la laine et le lin². De la laine de chameau et de la laine de mouton qui ont été mélangés ensemble : si la majorité est composée de laine de chameau, ce sera permis³, et si la majorité est composée de laine de mouton ce sera interdit⁴ ; moitié-moitié ce sera interdit. De même du lin et du chanvre que l'on a mélangé ensemble.

MICHNA ¶

Il n'y a pas d'interdit de *chaatnez* avec la soie fine et le *kla'h*⁵, mais sont interdits à cause de l'apparence trompeuse. Il n'y a pas d'interdit de *chaatnez* pour les oreillers et les matelas à condition que la peau ne soit pas en contact direct. Il y a un interdit de *chaatnez* si on s'habille de façon occasionnelle⁶ (accidentelle). Il ne s'habillera pas de *chaatnez*, même sur dix vêtements, pour voler les impôts.

¹ Il s'agit de l'interdit de *chaatnez* qui est le terme réservé aux vêtements et ce qui y ressemble.

² Voir la composition des habits du Cohen simple et du Cohen *gadol* en annexe.

³ De fabriquer par exemple un tissu avec ce mélange et de coudre avec un fil de laine sur ce tissu

⁴ De coudre par exemple sur un tissu fait de mélange avec un fil de lin.

⁵ Le *kla'h* qui est une espèce qui pousse en bord de mer sur les pierres et qui ressemble à la laine, les sages ont interdit à cause de « l'apparence trompeuse » avec du lin.

⁶ Voir le *choul'ha Arou'h*, *Yoré Déah*, *siman* נש, ד : « Il est interdit de porter un vêtement même de façon occasionnelle (accidentelle), par exemple le talit d'un enfant bien que l'adulte ne puisse s'en acquitter. »

MICHNA ז

Les serviettes à mains, les manteaux des *sifré* Torah, les serviettes de bain ne sont pas interdites *chaatnez*. Rabbi Eléazar⁷ interdit⁸. Les serviettes des coiffeurs sont interdites car *chaatnez*.

MICHNA ט

Les linuels du mort et la selle de l'âne ne sont pas interdits *chaatnez*. Il ne mettra pas la selle de l'âne sur l'épaule pour sortir des ordures⁹.

MICHNA י

Les vendeurs de vêtements vendent comme à leur habitude à la condition qu'ils n'aient pas l'intention de protéger du soleil ou de la pluie. Les vendeurs pudiques suspendent sur un bâton¹⁰.

⁷ Rabbi Eliézer selon d'autres versions.

⁸ Voir le *choul'ha Arou'h*, *Yoré Déah*, *siman* אש, י : " Les serviettes avec lesquels on se coupe les cheveux : s'il y a un endroit pour passer la tête et on s'en habille comme un vêtement habituel, sont interdites si elles sont *chaatnez*.... "

⁹ Voir le *choul'ha Arou'h*, *Yoré Déah*, *siman* אש, ה : " Il est permis de fabriquer *chaatnez* la selle pour l'âne et de s'asseoir dessus à condition que la peau ne la touche. Il ne mettra pas cette selle sur l'épaule, même pour sortir les ordures, et à la condition que le *chaatnez* est reconnaissable et qu'on sait qu'il est présent dans le vêtement.... "

¹⁰ Voir le *choul'ha Arou'h*, *Yoré Déah*, *siman* אש, י : Les vendeurs de vêtements vendent comme ils en ont l'habitude, à la condition qu'ils n'ont pas de *cavana* de se protéger du soleil ou de se protéger... »

MICHNA י

Les tailleurs cousent comme ils en ont l'habitude à la condition qu'ils n'aient pas l'intention de se protéger du soleil ou de la pluie. Les tailleurs pudiques cousent au sol¹¹.

MICHNA יא

Il ne chaussera pas les " *birsin*¹² " et les " *bardissin*¹³ " et les " *dalmatikyion*¹⁴ " et les chaussures en feutre tant qu'ils n'ont pas été vérifiés. Rabbi Yossé dit : celles qui viennent du bord de la mer et des autres pays lointains n'ont pas besoin de vérification car on a l'habitude de les fabriquer en chanvre. Il n'y a pas de *chaatnez* dans la chaussure de " *zéred*¹⁵ ".

MICHNA יב

Il n'y a d'interdit *chaatnez* que ce qui a été filé ou tissé comme il est dit : " *לֹא תִלְבַּשׁ שְׂעִמָּנוֹת*¹⁶ ", une chose qui est peignée, filée et (ou)¹⁷ tissée. Rabbi Chimon Ben Eléazar dit : " il est tordu et détourne son père qui est dans les cieux " .

¹¹ Voir le *choul'ha Arou'h*, *Yoré Déah*, *siman* **שא, י** : " Les tailleurs de vêtements cousent comme ils en ont l'habitude, à la condition qu'ils n'ont pas de *cavana* de se protéger du soleil ou de se protéger..."

¹² Sorte de vêtement.

¹³ Sorte de vêtement

¹⁴ Sorte de vêtement

¹⁵ Chaussure fourrée.

¹⁶ Dévarim, 22,11. *paracha* Ki Tétsé .

¹⁷ Voir le **האנני מדר"י** dans les *klalim* de la *Michna* qui rapporte qu'on trouve le **ו"ו** (vav) à la place du **א** (ou) comme dans la Torah " **מכה אביו ואמו** " celui qui tape son père ou sa mère.

MICHNA מ

Les feutres sont interdits *chaatnez* parce qu'ils sont peignés. Il est interdit de faire un ourlet en laine sur un vêtement de lin car ils reviennent sur le tissage¹⁸. Rabbi Yossé dit : les faisceaux de laine pourpre sont interdites parce qu'on les surfile (fait une couture)¹⁹ avant de les nouer. On n'attachera pas une bande de laine à une autre en lin pour se ceinturer aux hanches bien qu'il y a une lanière entre les deux²⁰.

MICHNA י

Les signes de reconnaissance des tisserands et des laveurs de vêtements sont interdits *chaatnez*²¹. Celui qui fait un seul point de couture²² ne fait pas de lien et il n'y a pas d'interdit *chaatnez*, et celui qui l'enlève pendant *chabbat* est exempté (פותר). Il a ramené les deux extrémités du fil du même côté, c'est un lien et il y a l'interdit *chaatnez*, celui qui le défait *chabbat* est coupable (חייב). Rabbi

¹⁸ Il s'agit d'un liseré pour ne pas que se défasse le tissage aux bordures. Voir le 'Hazon Ich qui explique différemment.

¹⁹ Il semble que l'on couse la ceinture sur la robe et on fait des nœuds de décoration avec cette ceinture.

²⁰ Voir le *choul'ha Arou'h, Yoré Déah, siman פ, ה* : " Une bande de laine de mouton et une seconde de lin, il sera interdit de s'attacher avec bien qu'une bande de peau se trouve au milieu (de ces deux bandes) car qu'on va attacher les deux extrémités ensemble lorsqu'on se ceinturera avec cette ceinture. ... "

²¹ Voir le *choul'ha Arou'h, Yoré Déah, siman פ, טו* : " Les signes de reconnaissance que font les teinturiers et les tisserands (c'est-à-dire tisser, *tossefot yéchanim* : בירדי) sur les vêtements afin de repérer chacun à son propriétaire, si le signe de reconnaissance est en laine "

²² Voir le *choul'ha Arou'h, Yoré Déah, siman פ, ב* : " Un vêtement entièrement de laine de mouton que l'on a assemblé à un vêtement de lin avec un (seul) point de couture (c'est-à-dire un passage de l'aiguille à coudre qui traverse le vêtement (dans un sens)) n'est pas un assemblage et ce n'est pas *chaatnez*. Il rassemble les deux extrémités du fil ou il fait deux coutures, c'est *chaatnez*. (Il y en a qui disent²² qu'il n'y a *chaatnez* qu'avec deux coutures ou un nœud avec les deux extrémités du fil. *Tour* au nom du *Roch*). "

Yéoudah dit jusqu'à ce qu'il (passe) trois (fois l'aiguille dans le tissu). Le sac et la caisse s'associent pour l'interdit *chaatnez*²³.

ANNEXES

TOSSEFTA de la MICHNA KILAÏM

Pérek ה, Michna ה : la laine de chameau et la laine de mouton²⁴ est interdite. Dans quel cas parle-t-on ? du moment qu'on les mélange entre elles et qu'on amène du lin entre elles et qu'on les mélange. Mais si on fabrique un vêtement qui est entièrement²⁵ en laine de chameau ou entièrement de laine de lapin, et que l'on tisse un fil de laine de ce côté et un fil de lin de l'autre côté, ce sera interdit²⁶. Un vêtement qui a en haut du *chaatnez*, il ne se couvrira pas avec le bas malgré que le (côté) *chaatnez* est posé au sol.

Pérek ה, Michna ו : un vêtement de laine qui s'est déchiré et qu'on l'assemble avec une ficelle de lin, ou un vêtement de lin qui s'est déchiré et qu'on l'assemble avec une ficelle de laine, il n'y a pas de *chaatnez* et on ne sort

²³ Voir le *choul'ha Arou'h*, *Yoré Déah*, *siman* ו, ז : Le sac et la caisse s'associent pour être fabriquer l'interdit du *chaatnez*.

²⁴ Le mélange de laine de mouton avec de la laine de chameau est interdit avec du lin quand la laine de chameau n'est pas la majorité, mais si la laine de chameau est en majorité par rapport à la laine de mouton, il est permis de la mélanger avec du lin car il y a déjà eu bitoul (de la laine de mouton). מנחת בכורים sur la *tossefta*.

²⁵ Voir le מנחת בכורים sur la *tossefta* qui dit qu'il faut lire ainsi.

²⁶ Voir le מנחת בכורים sur la *tossefta* qui rapporte qu'on ne peut faire de *bitoul* sur un mélange après le tissage et même si un fil est d'un côté et un autre fil de l'autre côté, et ne se touchent pas, ce sera interdit. Voir une autre opinion sur ce cas sur place.

pas avec pendant chabbat. Si on le coud ce sera interdit à cause du *chaatnez* et on sortira avec pendant chabbat²⁷.

Pérek ה, Michna י : un homme peut s'habiller de deux vêtements²⁸, l'un sur l'autre, bien que sa sacoche²⁹ soit attachée en ceinture sur lui à l'extérieur, à condition qu'il place et attache la ficelle entre ses deux épaules. Les בלארי נשים³⁰ n'a pas d'interdit de *chaatnez* et si on les coud ils sont *mékabel touna* et sont interdits à cause du *chaatnez*. Les serviettes des caisses ne sont pas *chaatnez*. Les serviettes pour les mains, les couvertures des *sifré torah* et les serviettes de bain ne sont pas *chaatnez*. *Rabbi Eliézer* interdit selon *Rabbi Meïr*, *Rabbi Youdah* dit : *Rabbi Eliézer* permet et les sages interdisent.

Pérek ה, Michna יא : un homme ne mettra pas sa selle sur l'épaule³¹ même pour sortir avec les ordures et *Rabbi Eléazar* fils de *Rabbi Chimon* permet³². Un vêtement où s'est perdu du *chaatnez* ne peut être vendu à un non-juif³³ et il n'en fera pas une selle³⁴ pour âne, *Rabbi Chimon* fils de

²⁷ Voir le מנחת בכורים sur la *tossefta*. Voir *hil'hot mouksé* : le rama interdit de le déplacer parce qu'un vêtement *chaatnez* est mouksé, et le *beth yossef* permet de le déplacer.

²⁸ Un de laine et un de lin. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

²⁹ Il n'y a pas *chaatnez* car il peut enlever le vêtement de dessous avant d'enlever le vêtement de dessus. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

³⁰ Vêtement qui sert à s'épiler pour les femmes. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

³¹ Malgré que ce soit dur et qu'il n'y a pas à faire de *guézéra* "de peur que ne s'enroule un fil sur sa chaire", néanmoins le fait de l'amener sur soi est *minatorah*, alors ce sera interdit. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

³² Même de l'amener sur soi dans ce cas car c'est dur et il n'y a pas de profit de s'en habiller. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

³³ De crainte qu'il ne le vende à un juif qui ne sait pas qu'il y a du *chaatnez* dedans. . מנחת בכורים sur la *tossefta*.

³⁴ Même dans le cas où le juif sait qu'il y a du *chaatnez* dedans, il sera permis d'en faire une selle pour âne car puisque c'est dur il n'y a pas à être intransigent de l'amener dessous car ce n'est pas l'habitude de s'habiller ainsi, néanmoins dans le cas où le *chaatnez* est perdu ce sera interdit de crainte qu'il n'en prenne une partie et en fasse une pièce pour réparer un vêtement. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

Rabbi Eléazar dit : il n'en fera pas une pièce de réparation d'un vêtement³⁵ mais il en fera un linceul pour les morts.

Pérek ה, Michna יב : il est permis de poser une bordure en laine³⁶ que l'on a posé sur du lin. S'il a mis les deux bouts du même côté³⁷ ce sera interdit. De la laine qui a été mise avec du lin pour être cousu, c'est interdit car au moment où il tisse il file. Il dit Rabbi Chimon fils de Eléazar : pourquoi on l'appelle *chaatnez* ? parce qu'il est tortueux face à³⁸ son père qui est dans les cieus sur lui.

Pérek ה, Michna יג : Rabbi 'Hanina ben Gamliel dit : on n'attachera pas une bande de laine avec une bande de lin pour s'attacher aux hanches bien qu'il y ait une lanière³⁹ au milieu. Du lin peigné et de la laine ~~xxxxxx~~⁴⁰ ne sont pas *chaatnez* et s'il les coud ils sont *mékabel touna* et sont interdits à cause du *chaatnez*. Du lin qui a été teint avec un aspect noir⁴¹ ne sera pas vendu à un non-juif⁴² et il ne fera pas de bordure visible⁴³ en lin, pour un oreiller ou un édredon⁴⁴ c'est permis.

³⁵ Ainsi est la bonne version. On ne fera pas de *guézéra* de peur qu'il en fera pas une pièce de réparation d'un vêtement. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

³⁶ Qu'on enfonce au bord du vêtement dans la largeur du tissu et qui n'a pas de prise sur le tissu. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

³⁷ Il sort les deux extrémités du fil d'un côté et les attache, alors c'est un lien, et dans la *Michna* où il est enseigné que c'est interdit, il s'agit d'un cas d'un nœud et donc d'un lien. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

³⁸ C'est qu'il se tord et ne fais pas attention à Lui. Pour *Tana kama* de la *Michna* le mot *chaatnez* est שוע, שוע, et נז.

³⁹ En peau au milieu et le lin et la laine ne se touchent pas. Il y en a qui expliquent que lorsque se fait le nœud ils se touchent mais sinon c'est permis. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

⁴⁰ Que l'on pose sur la plaie et cela ne ressemble pas à s'habiller. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

⁴¹ מנחת בכורים sur la *tossefta*.

⁴² De crainte qu'il ne le vende à un juif. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

⁴³ Car ceux qui vont le voir vont penser que c'est de la laine, mais discret ce sera permis car il n'y a pas de problème de « l'apparence trompeuse » (מראית עיין) sur la *tossefta*.

⁴⁴ Car il n'y a pas de *chaatnez* car ce n'est pas ainsi que l'on s'habille. Et même s'ils sont remplis et donc tendres, il est permis de les faire de ce lin cette bordure car ce ne sera que *déraban*, et un cas *déraban* on ne craint pas le problème de « l'apparence trompeuse » (מראית עיין) sur la *tossefta*.

Pérek ה, **Michna** יד : un emplâtre, un pansement ou un bandage ne sont pas *chaatnez*⁴⁵. Le mort⁴⁶, la bête, les tentes, la coiffe à cheveux⁴⁷, la bâche⁴⁸ du bateau et le rideau⁴⁹ et les vêtements des *cohanim*⁵⁰ et les vêtements du *Cohen gadol* ne sont pas *chaatnez*. Si le *Cohen gadol* sort avec ses vêtements dans le pays, il est חייב, dans le *Beth Hamikdash*, pendant le service ou en dehors du service, il est פטור parce qu'ils sont aptes à être utilisés pour le service.

⁴⁵ Car ce n'est pas ainsi que l'on s'habille. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

⁴⁶ Voir les autres versions de cette *Michna*. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

⁴⁷ Petite coiffe que les femmes utilisent pour attacher les cheveux qui sortent du foulard et n'est pas filé. Il y en a qui expliquent que c'est dur et que ce n'est pas un vêtement. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

⁴⁸ מנחת בכורים sur la *tossefta*.

⁴⁹ מנחת בכורים sur la *tossefta*.

⁵⁰ Qui ont du *chaatnez* dans la ceinture (אבנט). Lorsqu'ils la mettent sous leur tête (pour dormir dessus) et elle est dure et pour le *chaatnez* dur ce n'est interdit que pour s'habiller qui est *minatorah*, mais mettre sous sa personne qui n'est que *dérabanan* comme il est écrit "לֹא יַעֲלֶה עֲלֶיךָ" (tu ne monteras pas sur toi) : amener sur soi est interdit mais mettre dessous sa personne est permis lorsque c'est dur et que la peau ne touche pas le *chaatnez*. מנחת בכורים sur la *tossefta*.

ANNEXES

LES VETEMENTS DES COHANIM

A- Le רמב"ם

Le [עבודה, הלכות כלי המקדש, פ"ה, א'] רמב"ם énumère les vêtements des cohanim et les range en trois catégories :

- 1) Les vêtements des cohanim simples : **אבנט, מנבעות, כותנת, מכנסיים**. Les 4 vêtements sont en lin blanc et leurs fils de fabrication sont formé de six fils. La ceinture (**אבנט**) est brodée de laine et donc *chaatnez* (**כלאים**).
- 2) Les vêtements d'or du Cohen *gadol* sont au nombre de huit : les quatre du Cohen simple et en plus : **ציצ, חושן, אפוד, מעיל**.
- 3) Les vêtements blancs [**הלכה ג'**]. Le Cohen *gadol* les porte le jour de Kippour et ce sont : **אבנט, מצנפת, כותנת, מכנסיים**. Ces quatre vêtements sont blancs et leur fils est formé de 6 fils de lin blanc. Le Cohen *gadol* a deux autres tuniques (**כותנת**) qu'il porte le jour de *Kippour*.

B- Liste des vêtements :

- 1) **מכנסיים** et **כותנת** sont en lin uniquement.
- 2) **אבנט**. La ceinture du Cohen *gadol* était en lin et laine toute l'année et le jour de *Kippour* le Cohen *gadol* mettait une ceinture en lin. La ceinture (**אבנט**)⁵¹, en lin et brodée de laine, est de consistance dure (de la discussion⁵² de [**ימא, סמ**] de savoir si la ceinture du Cohen simple est ou

⁵¹ Voir : est-ce que la ceinture (**אבנט**) du Cohen *gadol* est comme celle du Cohen simple ? **יבוא,ה** et **יבוא,ג**.

⁵² Voir : la ceinture pour les cohanim simples : discussion [**יבוא,ז**]. Rébbi dit que la ceinture était *chaatnez* (**כלאים**) toute l'année et le Cohen *gadol* mettait une ceinture blanche en lin pour faire une différence avec le Cohen simple pendant la *avoda* de *Kippour*, sinon on ne pouvait le reconnaître.

KOLLEL DERE'H EMET

בס"ד

48 RE'HOV MINTS

RAMOT DALET - JERUSALEM

054 84 613 59 - 053 708 08 55

n'est pas *chaatnez* (כלאים) entrainera alors s'il pourra la mettre sous sa tête pour dormir et si elle est *chaatnez* (כלאים) et qu'elle est dure alors il ne pourra malgré tout pas la mettre sous sa tête pour dormir).

- **מזנפת** et **מנבעות** : deux chapeaux différents (voir *Tosfot* ["אלא", יב:] rapporte que la coiffe des Cohanim étaient différents à cause du **ציצ** (*tsits*) et des *téfilin* que le Cohen *gadol* mettait alors que le Cohen simple ne portait que les *téfilin*.

- **חושן, אפוד, מעיל** sont en lin et laine pour le Cohen *gadol*.

- **אכנמ** est en lin et laine de consistance dure.

- **חושן, אפוד** sont en lin et laine de consistance tendre.

- **ציצ** pour le Cohen *gadol*.